

# Resúmenes de Prepublicación de 5 libros de Heinz Leymann acerca del *Mobbing* (1986-1998)



Textos tomados del sitio web:  
**Heinz Leymann Memorial Website**  
<http://www.mobbingportal.com/leymannmain.html>

Edición Bilingüe

Versión corregida

---

Traducción, notas 1 a 6 y notas a pie de página:  
Psic. Sergio Navarrete Vázquez  
México, D.F., Mayo 2010 / Hidalgo, Agosto 2014

---

**Nota 1:**

Los resúmenes están disponibles en: <http://www.mobbingportal.com/leymann-comingsoon.html>. Cabe señalar que las imágenes de las portadas de los libros fueron tomadas de la misma página, salvo las más recientes de los títulos indicados en la nota 5, de los cuales la primera la escaneé de mi ejemplar, y la segunda la tomé de <http://www.bookdepository.com/Why-Nurses-Commit-Suicide-Mobbing-Health-Care-Institutions-Heinz-Leymann/9780773400689>.

Se recomienda ampliamente al (la) lector(a) visitar los sitios web: <http://www.leymann.se/>, <http://www.mobbingportal.com/> y <http://www.mobbingportal.com/leymannmain.html>

El Dr. Kenneth Westhues (e-mail: [kwesthue@uwaterloo.ca](mailto:kwesthue@uwaterloo.ca) y sitio web: <http://www.arts.uwaterloo.ca/~kwesthue/>) tuvo la gentileza de autorizar esta versión el 10 de Agosto de 2014. Respecto a la traducción, mucho agradeceré que el (la) lector(a) me envíe sus comentarios y/o sugerencias a la siguiente dirección: [luzdesiglos@yahoo.com.mx](mailto:luzdesiglos@yahoo.com.mx)

---

**Nota 2:**

Este documento fue publicado originalmente con otro: **Aterrorización psicológica - el problema de la terminología** en los sitios web [www.psiquiatria.com](http://www.psiquiatria.com) y [www.scribd.com](http://www.scribd.com). Ahora se presenta de forma individual para facilitar el acceso. En esta versión precisé el título, corregí la traducción de varias palabras y frases a lo largo del texto; corregí la nota a pie de página 6, agregué dos notas a pie de página; añadí algunas notas aquí y corregí otras, incluyendo ajustes a lo indicado en el segundo párrafo de la nota 4, así como en el párrafo mismo; incorporé las imágenes de las portadas de los libros traducidos al inglés y, en la última página, los títulos de los artículos del Dr. Leymann disponibles en Internet en idioma español. Finalmente, retoqué la presentación del documento.

---

**Nota 3:**

La traducción se presenta en **versión bilingüe** para que el (la) lector(a) se remita al original en inglés cuantas veces lo estime necesario.

---

**Nota 4:**

El término *mobbing* ha sido traducido al español de distintas maneras. Entre las expresiones más usuales se encuentran “acoso psicológico laboral” y “acoso moral”, basadas en los trabajos de dos de los autores posteriores a Leymann más reconocidos: Iñaki Piñuel y Marie-France Hirigoyen, respectivamente. En 2007, con motivo de la publicación del primer libro sobre el tema en México (*Cuando el trabajo nos castiga. Debates sobre el mobbing en México*), Peña Saint Martin *et al.* propusieron traducirlo como “linchamiento emocional en el trabajo”; en 2011, continuando la ardua labor de encontrar un término adecuado para nuestro idioma, la Dra. Peña puso en la mesa el término “asedio grupal”.

En virtud de que no puede afirmarse todavía que existe un consenso respecto a la forma más adecuada de traducirlo al español, he preferido mantener el término original –*mobbing*– a lo largo del texto. Sin embargo, cuando aparecen formas compuestas y flexiones como “workplace mobbing”, “mobbing behaviors”, “mobbing situations”, “mobbing case/s”, “adult mobbing”, “mobbed” y “mobbers”, he apelado provisionalmente a una de sus versiones en español (acoso psicológico) para respetar el sentido que tienen en el texto.

---

**Nota 5**

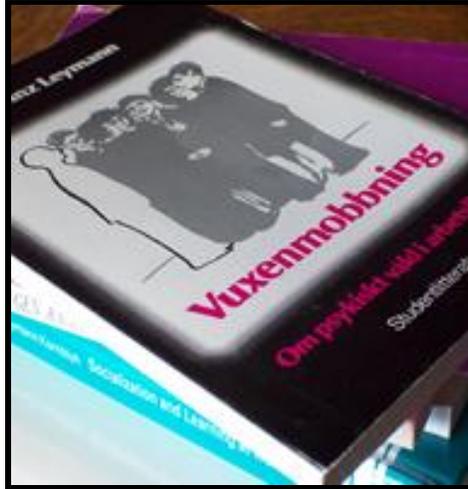
Los cinco libros que se reseñan aquí forman parte de *The Leymann Translation Project* [El Proyecto de Traducción Leymann], liderado por el Dr. Kenneth Westhues como editor general, y la Dra. Sue Baxter como traductora (véase <https://arts.uwaterloo.ca/~kwesthue/Leymann1203.html>). El cuarto libro –*Från mobbning till utslagning i arbetslivet* (1992), véase en la pág. 10– fue el primero en ser traducido al inglés, bajo el título **WORKPLACE MOBBIING AS PSYCHOLOGICAL TERRORISM. How Groups Eliminate Unwanted Members** (Mellen Press, 2010) [Acoso Psicológico en el Lugar de Trabajo como Terrorismo Psicológico. Cómo los grupos eliminan a los miembros indeseados]. A principios de este año se publicó el quinto libro –*Självordsfabriken* (1998), véase en la pág. 12– como segundo volumen de la serie, bajo el título **WHY NURSES COMMIT SUICIDE. Mobbing in Health Care Institutions** [¿Por qué se suicidan las enfermeras?: Acoso Psicológico en Instituciones de Atención a la Salud].

---

**Nota 6:**

Espero que esta traducción, aunada a las otras que he realizado del mismo autor, contribuya a generar un consenso respecto a la necesidad e importancia de traducir al español la obra completa del Dr. Heinz Leymann. Todavía hay personas que creen que su obra en materia de acoso psicológico, que abarca aproximadamente de 1982 a 1998, puede reducirse al artículo *El Contenido y Desarrollo del Mobbing en el Trabajo* (1996). Tan sólo los resúmenes de los libros dejan claro el error de esa limitada apreciación.

## Resúmenes de Prepublicación de 5 libros de Heinz Leymann acerca del *Mobbing*<sup>1</sup>



### **Adult Mobbing: on Mental Violence in Working Life (1986)**

(*Mobbing entre adultos: sobre la violencia mental en la vida laboral*)<sup>2</sup>

**Original edition:** Leymann, Heinz (1986). *Vuxenmobbing – om psykiskt vald i arbetslivet*. Stockholm: [Studentlitteratur](#).

*Let us agree to refrain from using the term **mobbing**. We're talking about **mental violence**. We're talking about **emotional rape**. Let's call things by their rightful name.*

— Leymann, *Adult Mobbing: on Mental Violence in Working Life*

This is one of Leymann's first publications. In it, he describes the results of some of his first research explorations into the areas of mobbing and mental violence in working life. This book is a great place to start to learn about mobbing, as it answers some of the most basic questions.

**Edición Original:** Leymann, Heinz (1986). *Vuxenmobbing – om psykiskt vald i arbetslivet*. Stockholm: [Studentlitteratur](#).

*Pongámonos de acuerdo en abstenernos de utilizar el término **mobbing**. Estamos hablando de **violencia mental**. Estamos hablando de **violación emocional**. Llamemos a las cosas por su nombre correcto.*

— Leymann, *Mobbing entre adultos: sobre la violencia mental en la vida laboral*

Esta es una de las primeras publicaciones de Leymann. En ella, describe los resultados de algunas de sus primeras exploraciones de investigación en las áreas del *mobbing* y la violencia mental en la vida laboral. Este libro es un gran lugar para comenzar a conocer el *mobbing*, ya que responde a algunas de las preguntas más básicas.

<sup>1</sup> Traducción: Psic. Sergio Navarrete Vázquez, Mayo 2010 / corrección: Agosto 2014. Los títulos de los libros se tradujeron a partir de la versión en inglés y no del original sueco. Al parecer hay algunas diferencias, mismas que se indican en notas a pie de página para una posterior confirmación o rechazo.

<sup>2</sup> Posible traducción del sueco: *Mobbing de adultos - la violencia psicológica en el lugar de trabajo*.

First of all, what *is* mobbing? Leymann discusses his first few research projects on workplace mobbing and gives a definition of what the term actually *means*. He emphasizes that, if anything good is to come from his research, mobbing must be clearly defined and the differences between it and similar negative phenomena (for example: racism, gender inequality, etc) should be very cautiously observed.

Next, how do people mob someone else? Leymann describes the first interviews he conducted with professionals who had come into contact with someone who was mobbed (for example: psychiatrists, personnel consultants, union representatives). He created a typology of mobbing behaviors, and divided these into five categories based on their effect on the victim. (They either affected the victim's ability to communicate, social contacts, reputation, work situation or physical health).

What kinds of situations are conducive to mental violence? Leymann identified five different types of mobbing situations and he details each with case examples: mobbing by co-workers, mobbing by subordinates, mobbing by superiors, the famous cases in which the victim supposedly acts like a *dogmatist*, and those due to systematic oppression.

How do victims cope? What happens if they can't cope? Leymann reviews some of the classical literature on coping mechanisms and behavior. He also discusses cases where the victim is driven to such extremes can cope no longer and develop mental illness. These cases

En primer lugar, ¿qué *es* el *mobbing*? Leymann habla de sus primeros pocos proyectos de investigación sobre el acoso psicológico en el lugar de trabajo y da una definición de lo que realmente *significa* el término. Hace hincapié en que, si algo bueno ha de venir de su investigación, el *mobbing* debe estar claramente definido y las diferencias entre éste y fenómenos negativos similares (por ejemplo: el racismo, la desigualdad de género, etc.) deben ser observadas con mucha cautela.

A continuación, ¿cómo las personas acosan a otras? Leymann describe las primeras entrevistas que realizó con profesionales que habían entrado en contacto con alguien que fue acosado psicológicamente (por ejemplo: psiquiatras, consultores en recursos humanos, representantes sindicales). Creó una tipología de comportamientos de acoso psicológico y los dividió en cinco categorías basado en sus efectos sobre la víctima. (Afectaron ya sea la capacidad de la víctima para comunicarse, sus contactos sociales, su reputación, su situación laboral y/o su salud física).

¿Qué tipos de situaciones son propicias para la violencia mental? Leymann identificó cinco tipos diferentes de situaciones de acoso psicológico y detalla cada uno con ejemplos de caso: 1) *mobbing* por compañeros de trabajo, 2) *mobbing* por subordinados, 3) *mobbing* por superiores, 4) los casos famosos en los que la víctima supuestamente actúa como un *dogmatizador*,<sup>3</sup> y 5) los debidos a opresión sistemática.

¿Cómo hacen frente las víctimas? ¿Qué sucede si no pueden hacer frente? Leymann revisa algo de la literatura clásica sobre los mecanismos y el comportamiento de enfrentamiento. También habla de casos donde la víctima es conducida a tales extremos que ya no puede lidiar con la situación y

---

<sup>3</sup> En la versión previa, aunque hay similitud, traduje erróneamente “dogmatist” como “dogmático” [*dogmatic*]. Al referirse a alguien como dogmático puede significar simplemente que expone dogmas (puntos fundamentales en una doctrina, religión o filosofía). También puede referirse a alguien que expresa una opinión de manera categórica e irrefutable. De igual manera, la palabra “dogmatizador” tiene esas acepciones, pues dogmatizar significa “Enseñar los dogmas” o bien “Afirmar con presunción como innegables, principios sujetos a examen y contradicción.” [fuente: Larousse, Diccionario de la Lengua Española Esencial, 1994 (2002)]. En el contexto del acoso psicológico o *mobbing*, y a falta de detalles acerca de los casos, quizá el Dr. Leymann se refería a la segunda acepción.

tend to be the worse off as mobbers will use this mental instability to their own advantage to eliminate the person once and for all from the labor market. One man Leymann describes in vivid detail, Torsten, wound up in a mental asylum.

Lastly, what can be done? The book finishes positively, as Leymann suggests some practical strategies that victims of mobbing, their friends, family and work leaders can use to help combat the effects of mental violence.

desarrolla una enfermedad mental. Estos casos tienden a ser aún peores porque los acosadores psicológicos utilizarán esta inestabilidad mental en su propio beneficio para eliminar a la persona de una vez por todas del mercado laboral. Un hombre que Leymann describe con vívido detalle, Torsten, terminó en un manicomio.

Por último, ¿qué puede hacerse? El libro termina positivamente, puesto que Leymann sugiere algunas estrategias prácticas que las víctimas de *mobbing*, sus amigos, familia y líderes de trabajo pueden utilizar para ayudar a combatir los efectos de la violencia mental.



## No Other Way Out (1988) (No hay otra salida)<sup>4</sup>

**Original edition:** Leymann, Heinz (1988). *Ingen annan utväg*. Stockholm: [Wahlström & Widstrand](#).

*Sometimes I preferably want to disappear from everything...I try to think to myself "Ingrid, don't bother with them, manage your part and ignore the others," but we all have a need to be liked...Is life worth living under such trying conditions? I can no longer see more through my tears.*

*The hate just grows and grows. See it as a big mountain that I have to go through. Good God help me. Give me strength to endure.*

— Excerpt from Ingrid's diary,  
*No Other Way Out*, pg 30

This book is unique in that it gives a first-hand glimpse into the horrors of mobbing. It presents the actual diary of a woman, simply called Ingrid, who was mobbed at work. Her diary traces her story in gruesome detail – from the initial conflict, through six years of progressively worse and worse mental trauma. She is harassed, neglected and abused at work. Being referred to a psychiatrist, she is diagnosed with severe depression and is given

**Edición original:** Leymann, Heinz (1988). *Ingen annan utväg*. Stockholm: [Wahlström & Widstrand](#).

*A veces de ser posible quisiera desaparecer del todo... Trato de pensar para mí misma "Ingrid, no te molestes con ellos, maneja tu parte e ignora a los otros", pero todos tenemos una necesidad de ser queridos... ¿Vale la pena vivir la vida bajo tan duras condiciones? Ya no puedo ver más a través de mis lágrimas.*

*El odio sólo crece y crece. Lo veo como una gran montaña que tengo que pasar. Dios ayúdame. Dame fuerzas para soportar.*

— Extracto del diario de Ingrid,  
*No hay otra salida*, pág. 30

Este libro es único, ya que da un vistazo de primera mano en los horrores del *mobbing*. Presenta el diario real de una mujer, llamada simplemente Ingrid, que fue acosada psicológicamente en el trabajo. Su diario traza su historia con horripilante detalle – desde el conflicto inicial, a través de seis años de un trauma mental que empeoraba progresivamente. Ella es hostigada, abandonada y maltratada en el trabajo. Siendo referida a un psiquiatra, es diagnosticada con depresión grave y se le da medicación. Contrae

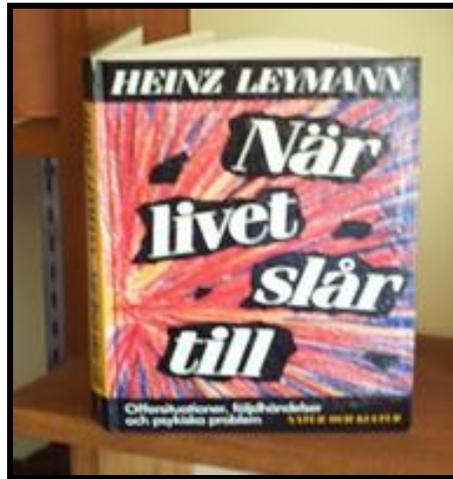
<sup>4</sup> Posible traducción del sueco: *No hay otra manera*.

medication. She contracts insomnia, and has troubles concentrating. She is repeatedly sick-listed. In her diary, she laments feeling “just like air” at work and can’t stop herself from crying. Eventually, her problems are so bad that she can no longer see any other way out but to take her own life.

What happens when a human being is mobbed? Leymann uses Ingrid’s story as an example to outline the pattern of mental violence and exclusion that he sees as being universal in all cases of workplace mobbing. Mental violence, he argues, does not happen randomly. Poor work organization, an inability to straighten out conflicts and administrative obscurities all contribute to making the workplace prone to these types of situations. He outlines the pattern that is used to exclude someone from work, and the types of exclusion methods that are common. He then discusses how these could be prevented, and gives some practical suggestions for mediation of workplace conflicts. His purpose in doing this is clear: “the most respect we can show Ingrid and all the other people who have been driven to the utmost would be to change our common life environment so that no human being will ever again need to experience life as a single, lengthy torment.” (Leymann, *No Other Way Out*, page 94)

insomnio y tiene problemas para concentrarse. Es reiteradamente incluida en la lista de personal con licencia por enfermedad. En su diario, lamenta sentirse “igual que aire” en el trabajo y no puede dejar de llorar. Finalmente, sus problemas son tantos que ya no puede ver ninguna otra salida salvo quitarse la vida.

¿Qué sucede cuando un ser humano es acosado psicológicamente? Leymann utiliza la historia de Ingrid como un ejemplo para trazar el patrón de violencia mental y exclusión que él ve como universal en todos los casos de acoso psicológico en el lugar de trabajo. La violencia mental, sostiene, no ocurre al azar. Una mala organización del trabajo, una incapacidad para resolver los conflictos y oscuridades administrativas, todo contribuye a hacer que el lugar de trabajo sea propenso a este tipo de situaciones. Traza el patrón que se utiliza para excluir a alguien del trabajo, y los tipos de métodos de exclusión que son comunes. Luego habla de cómo éstos se podrían evitar, y da algunas sugerencias prácticas para la mediación de conflictos en el lugar de trabajo. Su propósito al hacer esto es claro: “el mayor respeto que podemos mostrar a Ingrid y a todas las otras personas que han sido llevadas hasta el límite sería el de modificar nuestro entorno de vida común de modo que ningún ser humano tenga nunca más la necesidad de experimentar la vida como un único y muy prolongado tormento.” (Leymann, *No hay otra salida*, página 94)



## When Life Strikes (1989)

(Cuando la vida golpea)

**Original edition:** Leymann, Heinz (1989). *När livet slår till*. Lund: [Natur och Kultur](#).

*Victimology is an area of research that is interwoven in political bias. I am of the opinion that it is not possible to study within this field without being conscious of this, and without an honest will to ridicule it.*

— Leymann, *When Life Strikes*

What is it like to be a victim of a violent crime – to be raped, tortured or held hostage? For how long after the crime does the victim suffer? And why do some react more strongly than others? This book deals with victimology, the area of research that attempts to answer some of these questions. It offers a comprehensive review of the circumstances surrounding a victim situation – from the *key event* to the social aftermath for the victim – and criticizes the current psychological theories which still dominant the scientific thought behind this research.

In his introduction, Leymann calls the current victimology research both “surprising” and “troubling.” He criticizes a number of weaknesses within the field. Firstly, since the

**Edición original:** Leymann, Heinz (1989). *När livet slår till*. Lund: [Natur och Kultur](#).

*La victimología es un área de investigación que se entreteje con la parcialidad política. Soy de la opinión de que no es posible estudiar dentro de este campo sin estar consciente de esto, y sin una voluntad honesta para ridiculizarlo.*

— Leymann, *Cuando la vida golpea*

¿Cómo es ser víctima de un crimen violento – ser violado, torturado o mantenido como rehén? ¿Por cuánto tiempo después del crimen sufre la víctima? Y ¿por qué unos reaccionan con más fuerza que otros? Este libro trata de la victimología, el área de investigación que intenta responder algunas de estas preguntas. Ofrece una revisión exhaustiva de las circunstancias que rodean la situación de víctima – desde el *evento clave* hasta las consecuencias sociales para la víctima– y critica las teorías psicológicas actuales que siguen dominando el pensamiento científico detrás de esta investigación.

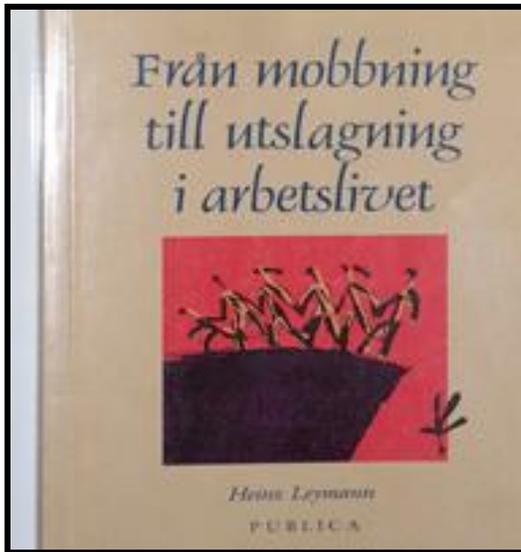
En su introducción, Leymann llama a la investigación actual de la victimología tanto “sorprendente” como “preocupante”. Critica varias debilidades dentro del campo. En primer lugar,

study of victimology encompasses research from a number of different areas (cognitive psychology, psychiatry, psychoanalysis, and many others) and none of the researchers involved have “read each other’s work” (Leymann, *When Life Strikes*), there is no unity within the field. The procedures used to survey victim situations are “primitive” (Leymann, *When Life Strikes*), and the number of myths and propaganda that is allowed to develop around victims is shocking. Much of the book is devoted to critically analyzing these weaknesses. He examines a number of different victim situations – from rape to robbery to brainwash – and argues that the theories used to explain these are either totally ungrounded, or based on outdated concepts.

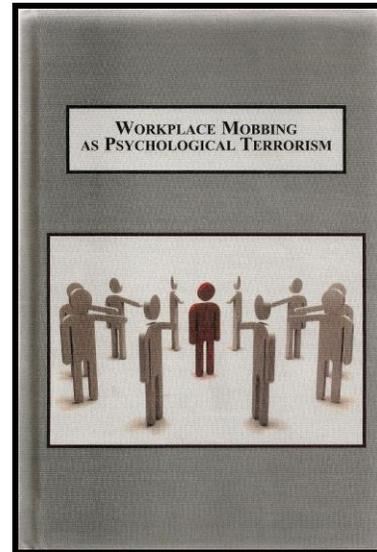
Leymann also argues that the aftermath of what he calls the *key event* in a victim situation (the immediate incident — a robbery, etc) can be far more mentally destructive for the victim than the actual violent crime itself. Society has a number of *threat indoctrinations*, stereotypes of how the victim is meant to feel and behave, which can be harmful to anyone who deviates from the expected pattern. The *automatic consequential events* – the reactions of the victim’s friends, family, co-workers, employer and local media – spring from these threat indoctrinations and make the victim feel even worse. Leymann finishes by analyzing the current methods used to treat victims of violent crimes, and suggesting some better alternatives.

puesto que el estudio de la victimología abarca la investigación de varias áreas distintas (psicología cognitiva, psiquiatría, psicoanálisis y muchas otras) y ninguno de los investigadores involucrados han “leído el trabajo unos de otros” (Leymann, *Cuando la vida golpea*), no hay unidad dentro del campo. Los procedimientos utilizados para estudiar las situaciones de víctima son “primitivos” (Leymann, *Cuando la vida golpea*), y el número de mitos y propaganda que se permite desarrollar en torno a las víctimas es escandaloso. Gran parte del libro está dedicada a analizar críticamente estas debilidades. Examina varias situaciones de víctima diferentes – de la violación al robo y de ahí al lavado del cerebro– y sostiene que las teorías usadas para explicar éstas o son totalmente infundadas, o están basadas en conceptos obsoletos.

Leymann también sostiene que las consecuencias de lo que él llama el *evento clave* en una situación de víctima (el incidente inmediato — un robo, etc.) pueden ser mucho más destructivas mentalmente para la víctima que el crimen violento real en sí mismo. La sociedad tiene varios *adoctrinamientos amenaza*, estereotipos de cómo la víctima tiene que sentir y comportarse, lo cual puede ser perjudicial para cualquier persona que se desvíe del patrón esperado. Los *eventos consecuentes automáticos* – las reacciones de los amigos, familiares, compañeros de trabajo, empleadores y medios de comunicación locales de la víctima– surgen de estos adoctrinamientos amenaza y hacen que la víctima se sienta aún peor. Leymann termina analizando los métodos actuales utilizados para tratar a las víctimas de delitos violentos, y sugiriendo algunas alternativas mejores.



Portada original en sueco (1992)



Portada versión en inglés (2010)

## From Mobbing to Elimination in Working Life (1992)

(Del *mobbing* a la eliminación en la vida laboral)<sup>5</sup>

**Original edition:** Leymann, Heinz (1992). *Från mobbning till utslagning i arbetslivet*. Stockholm: Publica.

*No answer came. Hadn't I been clear enough? I wrote another letter. They must understand that I feel rotten by what they have done to me! After all, it can't be their intention to humiliate me in this way, can it?*

— Excerpt from *Hans*, one of the mobbing cases described in *From Mobbing to Elimination in Working Life*, pg 59

Published quite late in his career, *From Mobbing to Elimination in Working Life* is considered to be one of Heinz Leymann's most complete and thoughtful analyzes of the process and consequences of adult mobbing in the workplace.

Most of Leymann's other publications analyze mobbing from the perspective of the mobbed

**Edición original:** Leymann, Heinz (1992). *Från mobbning till utslagning i arbetslivet*. Stockholm: Publica.

*No hubo respuesta. ¿No había sido lo suficientemente claro? Escribí otra carta. ¡Ellos deben entender que me siento podrido por lo que me han hecho! Después de todo, no puede ser su intención humillarme de esta manera, ¿verdad?*

— Extracto de *Hans*, uno de los casos de acoso psicológico descritos en *Del mobbing a la eliminación en la vida laboral*, pág. 59

Publicado bastante tarde en su carrera, *Del mobbing a la eliminación en la vida laboral* es considerado como uno de los análisis más completos y reflexivos de Heinz Leymann del proceso y las consecuencias del acoso psicológico entre adultos en el lugar de trabajo.

La mayor parte de las otras publicaciones de Leymann analizan el *mobbing* solamente desde la

<sup>5</sup> Posible traducción del sueco: *Desde el mobbing hasta la exclusión en el lugar de trabajo*.

individual alone. The social anamneses given in *Suicide Factory* are an example of this. This method has its benefits (among other things, it gives a clear picture of how the course of events unfolds and the immediate effects of this on the victim), but it does not analyze the situation in full from the perspectives of everyone involved. For this book, Leymann analyzed data from several different sources: descriptions of cases from his own work as a mediator, the victims' writings, articles written by journalists, and documents provided by the social insurance office and Labor Court. From these, he created an inventory list of all the offences and legal infringements commonly committed in mobbing situations, outlining exactly how all the various parties involved – employers, unions, co-workers and other authorities – are at fault. He then illustrates these with several case examples. The benefit of this is clear: we see both the individual actions of everyone involved, and also how all of these work together to result in the final elimination from the workplace.

In his introduction, Leymann describes the labor legislation as being like a “fine meshed net.” If one thread is torn, if one law is forgotten or neglected, the whole thing can begin to unravel. The process, he believes, is really quite simple to understand: a problem arises for whatever reason between two people at work. If this is not solved effectively, it will grow into a conflict which, if it does not lead to a constructive solution, will eventually become a full out crisis. And, from crisis situations, there is typically only ever one outcome: one individual is chosen as a scapegoat. That person is mobbed and eliminated from the workforce. With this book, Leymann makes this deadly process more accessible so that, hopefully, it can be prevented in the future.

perspectiva del individuo acosado psicológicamente. Las anamnesis sociales dadas en *Fábrica de Suicidios* son un ejemplo de esto. Este método tiene sus ventajas (entre otras cosas, da una imagen clara de cómo se desarrolla el curso de los acontecimientos y los efectos inmediatos de esto en la víctima), pero no analiza la situación en su totalidad desde las perspectivas de todos los involucrados. Para este libro, Leymann analizó datos de varias fuentes diferentes: descripciones de casos de su propio trabajo como mediador, escritos de las víctimas, artículos escritos por periodistas y documentos proporcionados por la oficina del seguro social y el Tribunal del Trabajo. A partir de estas fuentes, creó una lista de inventario de todos los delitos y las infracciones legales comúnmente cometidos en situaciones de acoso psicológico, resumiendo exactamente cómo todas las diferentes partes involucradas –empleadores, sindicatos, compañeros de trabajo y otras autoridades– tienen la culpa. Después los ilustra con varios ejemplos de caso. El beneficio de esto es claro: vemos las acciones individuales de todos los involucrados y también cómo todos trabajan juntos para dar lugar a la eliminación definitiva del lugar de trabajo.

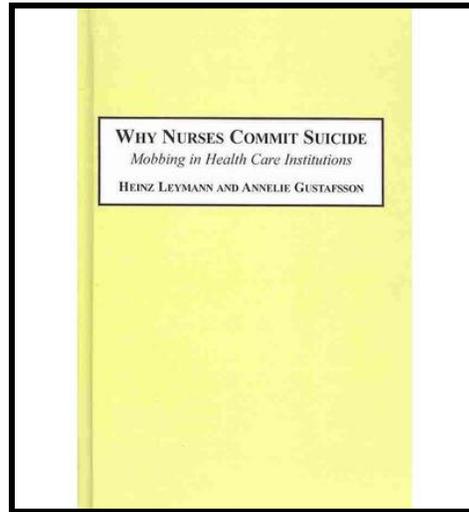
En su introducción, Leymann describe la legislación laboral como una “fina red entretejida”. Si un hilo se rompe, si una ley es olvidada o descuidada, todo puede comenzar a destejarse. El proceso, cree Leymann, es en realidad muy sencillo de entender: un problema surge por cualquier motivo entre dos personas en el trabajo. Si esto no se resuelve con eficacia, se convertirá en un conflicto que, si no es conducido a una solución constructiva, finalmente se convertirá en una verdadera crisis. Y, de situaciones de crisis, suele haber sólo un resultado: un individuo es elegido como chivo expiatorio. Esa persona es acosada psicológicamente y eliminada de la plantilla.<sup>6</sup> Con este libro, Leymann hace este proceso mortal más accesible para que, con suerte, pueda evitarse en el futuro.

---

<sup>6</sup> El término “workforce” significa personal o plantilla de una empresa, o bien población activa. Aunque el texto sugiere que el autor se refiere a la plantilla (“la eliminación definitiva del lugar de trabajo”, párrafo previo), vale la pena señalar que tanto la obra en general del Dr. Leymann como la literatura especializada posterior indican que, en el contexto de un proceso de acoso psicológico, pueden ocurrir ambas cosas.



Portada original en sueco (1998)



Portada versión en inglés (2014)

## Suicide Factory (1998) (Fábrica de Suicidios)<sup>7</sup>

**Original edition:** Leymann, Heinz; Gustafsson, Annelie (1998). *Självmordsfabriken*. Stockholm: [Norstedts Juridik](#).

*Ever since primary care came into being, I have privately been aware that I don't have any right to exist in society any longer. Therefore, I am deprived of the possibility of living a somewhat acceptable life in the future. I can't fight it any longer!*

— Excerpt from a farewell letter written by Sarah, one of the mobbed nurses described in *Suicide Factory*, pg 169

When this book was first published by Norstedts Juridik AB in 1998, it sparked a great deal of controversy. Its Swedish title — which in English translates to “Suicide Factory” — was so provocative that the National Board of Occupational Safety and Health, the group who was originally meant to

**Edición original:** Leymann, Heinz; Gustafsson, Annelie (1998). *Självmordsfabriken*. Stockholm: [Norstedts Juridik](#).

*Desde que surgió en atención primaria, en privado he estado consciente de que no tengo ningún derecho a existir en la sociedad por más tiempo. Por lo tanto, estoy privada de la posibilidad de vivir una vida un tanto acceptable en el futuro. ¡No puedo luchar contra ello por más tiempo!*

— Extracto de una carta de despedida escrita por Sara, una de las enfermeras acosadas psicológicamente descritas en *Fábrica de Suicidios*, pág. 169

Cuando este libro fue publicado por primera vez por Norstedts Juridik AB en 1998, provocó una gran controversia. Su título sueco —que en inglés se traduce “Suicide Factory”— fue tan provocativo que la Junta Nacional de Seguridad y Salud Laboral, el grupo que originalmente tenía la intención de publicarlo, se negó a tener nada que ver con el

<sup>7</sup> Al traducir el término *Självmords* se presenta la opción “suicida”. No parece fuera de lugar la posibilidad de que una traducción más adecuada sea “Fábrica de Suicidas”.

publish it, refused to have anything to do with the project. After it was published, because of what it revealed about the conditions in Swedish health care and legislation, *Suicide Factory* caused a great deal of upset. To this day, it is incredibly difficult to find a copy of this book.

For this research, Leymann teamed up with Annelie Gustafsson, a sociologist in the masters program at Umeå University, to collect 21 case descriptions of nurses who committed, or thought of committing, suicide after being mobbed at work. Their purpose was two-fold: to establish if (and to what extent) conditions in the labor market create a risk of suicide and to suggest possible prevention strategies to eliminate these problems. They chose to focus on nurses in the health care system since, according to previous research, this was the profession with the greatest rate of mortality due to suicide (hence the title *Suicide Factory*).

To illuminate the problem, the authors describe the case histories of three nurses. In *Sarah's Golgotha*, a nurse is mobbed by her superiors for asking too many questions. Her social anamnesis is of interest because her employers were allowed to see and comment on it before it was published, a fact which makes the story much more creditable. Next, in *Union Handling of a Mobbing Case*, the authors present Martha, a nurse who became gravely ill because her labor union refused to help her out of difficulties at work. Lastly, in *Poorly Treated at the Workplace: Hung Out in the Media*, we meet Marie. Her problems were caused by a journalist who disclosed her story in a local newspaper in her little community where everyone knew everyone else. The humiliation she suffered because of this was unendurable. Two of these three women take their own lives. The third suffers from a severe case of PTSD.

proyecto. Después de su publicación, debido a lo que reveló acerca de las condiciones en la atención a la salud y la legislación suecas, *Fábrica de Suicidios* provocó una gran molestia. Hasta el día de hoy, es increíblemente difícil encontrar una copia de este libro.

Para esta investigación, Leymann se asoció con Annelie Gustafsson, una socióloga en el programa de maestría en la Universidad de Umeå, para reunir descripciones de 21 casos de enfermeras que cometieron, o pensaron cometer, suicidio después de haber sido acosadas psicológicamente en el trabajo. Su propósito fue doble: establecer si (y en qué medida) las condiciones en el mercado laboral crean un riesgo de suicidio y sugerir posibles estrategias de prevención para eliminar estos problemas. Eligieron centrarse en las enfermeras del sistema de atención a la salud ya que, según investigaciones anteriores, esta fue la profesión con la mayor tasa de mortalidad debido al suicidio (de ahí el título *Fábrica de Suicidios*).

Para aclarar el problema, los autores describen las historias clínicas de tres enfermeras. En *El Gólgota*<sup>8</sup> de Sara, una enfermera es acosada psicológicamente por sus superiores por hacer demasiadas preguntas. Su anamnesis social es de interés porque a sus empleadores se les permitió ver y hacer comentarios al respecto antes de su publicación, un hecho que hace a la historia mucho más acreditable. Después, en *El manejo de un caso de acoso psicológico de parte de un sindicato*, los autores presentan a Martha, una enfermera que se enfermó gravemente porque su sindicato se negó a ayudarla a salir de las dificultades en el trabajo. Por último, en *Maltratada en el lugar de trabajo: colgada en los medios de comunicación*, conocemos a Marie. Sus problemas fueron causados por un periodista que reveló su historia en un periódico local en su pequeña comunidad, donde todos se conocían. La humillación que sufrió a causa de esto fue insoportable. Dos de estas tres mujeres se quitaron la vida. La tercera sufre de un caso grave de TEPT [Trastorno por Estrés Postraumático].

---

<sup>8</sup> Gólgota: colina ubicada fuera de las murallas de Jerusalén, en la que se realizaban ejecuciones. Según el Nuevo Testamento, ahí fue crucificado Jesucristo.

The authors then attempt to answer the question of why mobbing like this is allowed to continue. The Swedish legislation has a powerful plan in place for preventing suicides, but the implementation of it is faulty. Leymann and Gustafsson suggest some ways the implementation of Swedish legislation can be improved.

Los autores, a continuación, intentan responder a la pregunta de por qué se permite que un caso de *mobbing* como este continúe. La legislación sueca tiene listo un poderoso plan para la prevención de suicidios, pero su aplicación es defectuosa. Leymann y Gustafsson sugieren algunas formas en que la aplicación de la legislación sueca puede ser mejorada.

---

Títulos del Dr. Heinz Leymann traducidos al español, disponibles sin costo en Internet:

- ***Mobbing* y Terror Psicológico en los lugares de Trabajo (1990)**
- **El Contenido y Desarrollo del *Mobbing* en el Trabajo (1996)**
- ***Mobbing* en el Trabajo y el Desarrollo de Trastornos por Estrés Postraumático (1996)**
- **Aterrorización Psicológica - el problema de la terminología (1996)**